



Научно-исследовательский журнал «*Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук*»  
<https://mhs-journal.ru>  
2025, № 10 / 2025, Iss. 10 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>  
Научная статья / Original article  
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)  
УДК 811.161.1

## Сравнительная характеристика предложных фразеологизмов с глаголами движения в английском и русском языках

<sup>1</sup>Азизова С.М.,

<sup>1</sup>Дагестанский государственный университет

**Аннотация:** в статье проводится сравнительная характеристика предложных ФЕ с глаголами движения в английском и русском языках. Описание предложных фразеологических единиц с глаголами движения английского и русского языков требует планомерного и детального анализа, поскольку ФЕ с глаголами движения составляют одну из наиболее активно употребляемых в речевой коммуникации единиц. ФЕ предложного типа с глаголами движения являются широко распространенными в обоих исследуемых языках. В обоих языках они представлены многочисленными группами и являются типичными для данных языков. В обоих языках наибольшее количество ФЕ образуется с глаголами движения – come / приходить. Данные ФЕ создаются в обоих языках по лексико-морфологическому составу своих компонентов, они имеют в своем составе те же самые глаголы. В рассматриваемых языках данные фразеологизмы обладают различной степенью употребительности. ФЕ в русском и английском языках тождественны по морфологическому составу постоянных компонентов. Также совпадает порядок следования компонентов. С позиции фразеологической вариантности и структурной синонимии выделяется английская фразеологическая единица, в ней отмечается переплетение вариантности и структурной синонимии.

**Ключевые слова:** английский язык, русский язык, предложные фразеологизмы, глаголы движения, лексико-морфологический состав, фразеологические эквиваленты, порядок следования компонентов

**Для цитирования:** Азизова С.М. Сравнительная характеристика предложных фразеологизмов с глаголами движения в английском и русском языках // *Modern Humanities Success*. 2025. № 10. С. 71 – 74.

Поступила в редакцию: 7 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 5 августа 2025 г.; Принята к публикации: 29 сентября 2025 г.

\*\*\*

## Comparative characteristics of prepositional phraseological units with verbs of movement in English and Russian

<sup>1</sup>Azizova S.M.,

<sup>1</sup>Dagestan State University

**Abstract:** the article provides a comparative description of prepositional PHU with verbs of movement in English and Russian. The description of prepositional phraseological units with verbs of movement in English and Russian requires a systematic and detailed analysis, since phrases with verbs of movement are one of the most actively used units in speech communication. Prepositional phrases with verbs of movement are widespread in both languages studied. In both languages, they are represented by numerous groups and are typical of these languages. In both languages, the largest number of PHU is formed with verbs of movement – come / prihodit'. These PHU are created in both languages according to the lexical and morphological composition of their components, they contain the same verbs. In the languages under consideration, these phraseological units have varying degrees of usage. The PHU in Russian and English are identical in morphological composition of the permanent components. The order of the components also matches. From the point of view of phraseological variation and structural synonymy, the English phraseological unit stands out, it notes the intertwining of variation and structural synonymy.

**Keywords:** English, Russian, prepositional phraseological units, verbs of movement, lexico-morphological composition, phraseological equivalents, order of components

**For citation:** Azizova S.M. Comparative characteristics of prepositional phraseological units with verbs of movement in english and russian. Modern Humanities Success. 2025. 10. P. 71 – 74.

The article was submitted: June 7, 2025; Approved after reviewing: August 5, 2025; Accepted for publication: September 29, 2025.

## **Введение**

Фразеологические единицы с глаголами движения в английском и русском языках в целом исследованы в работах Н.Н. Амосовой [1], А.А. Куннина [8], В.П. Жукова [5], Г.А. Битехтина [3], Л.П. Юдина [3] и других современных лингвистов. Однако, сравнительное исследование предложных фразеологизмов с глаголами движения, их фразеологическая эквивалентность, морфологический и лексический состав все еще не получили достаточного освещения. Описание предложных фразеологических единиц с глаголами движения английского и русского языков требует планомерного и детального анализа, поскольку ФЕ с глаголами движения составляют одну из наиболее активно употребляемых в речевой коммуникации единиц.

Основная цель – сравнительная характеристика предложных ФЕ с глаголами движения в указанных языках.

Задачи:

1.Сравнительный анализ ФЕ с глаголами движения в обоих языках; 2.Характеристика порядка следования компонентов в ФЕ с глаголами движения исследуемых языков.

## **Материалы и методы исследований**

Материалом исследования послужил анализ значительного количества ФЕ с глаголами движения из различных источников, в том числе и из «Англо-русского фразеологического словаря» [8].

Использованы такие методы, как сравнительный метод и метод фразеологической идентификации, так как этот метод дает достаточно объективные критерии для отграничения, ФЕ от переменных сочетаний слов и образований промежуточного типа.

## **Результаты и обсуждения**

Фразеологические единицы предложного типа с глаголами движения представляют собой наиболее распространенную и типичную группу для обоих исследуемых языков. Идентификация движения определяется в языковом восприятии рядом факторов культурного характера [10]. Глаголы движения «обозначают движение в пространстве» [2]. Движение является одной из составляющих категории пространства. [6].

Сема «движение», образует специфические ассоциативные связи между главными и производными значениями [4].

Предложные фразеологизмы с глаголами движения в английском и русском языках обладают общими чертами в плане лексико-морфологического состава. ФЕ с глаголами движения имеют, несмотря на различия в грамматическом строе рассматриваемых языков, общие черты [7].

В нашем исследовании мы ограничились выбором одного типа предложных ФЕ, имеющих в обоих языках общие компоненты – глаголы движения.

В английском языке они составляют такие глаголы, как: *come, creep, drive, fall, fly, go, hop, ride* и другие.

В русском языке к глаголам движения относятся следующие: *иди, крадись, веди, падай, лети, давай, прыгай, скачи, беги* и другие.

Исследованный материал выявил, что в двух языках наиболее распространенными типами ФЕ с глаголами движения являются фразеологизмы предложного типа. Данные фразеологические единицы в обоих языках представлены многочисленными группами и являются типичными для данных языков. В обоих языках наибольшее количество ФЕ образуется с глаголами движения – *come / приходить*:

Англ. *come into the world*.

Русс. *появиться на свет*.

Фразовые примеры: *Who told you we come into the world to be happy?* «Кто вам сказал, что мы приходим в этот мир, чтобы быть счастливыми?»

*You want to see him come into the world.* «Ты хочешь увидеть его появление на свет».

*They say we come into this world with a preordained destiny.* «Они говорят, что мы пришли в этот мир с предопределенной судьбой».

Как видно из приведенных примеров, данные ФЕ создаются в обоих языках по лексико-морфологическому составу своих компонентов, они имеют в своем составе глаголы *come / приходить*.

В обоих языках ФЕ имеют одно общее значение «родиться, появиться на свет». И в английском и в русском также зафиксировано второе значение: «выйти в свет» ( о книге, журнале).

Фразовые примеры:

*So the new book was born, and released in late 2007.* «Так родилась новая книга, вышедшая в конце 2007 года».

*Over the next year they did another two more shoots in France and The Book was born.* «В течение следующего года они сделали еще две съемки во Франции, и на свет появилась Книга».

В указанных языках данные фразеологизмы обладают различной степенью употребительности.

В английском существуют ФЕ с похожим компонентным составом. Их компонентный состав и их последовательность отличаются. Эти фразеологические единицы являются самостоятельными: *come into being, being existence the word*. Они являются друг для друга лексическими вариантами. Взаимозаменяемые компоненты синонимичны. И значения данных выражений в целом тождественны.

Фразовые примеры:

*In his room, there was no necessity to spare, lie, agree and erase herself out of being.* «В его комнате не было необходимости сдерживаться, лгать, соглашаться и исключать себя из бытия».

*All this gladness in life, all honest pride in doing my work in the world, all this keen sense of being, I owe to her!* «Всей радостью в жизни, всей гордостью за честный труд в этом мире, самим ощущением бытия я обязан ей!»

Данные фразеологизмы тождественны в английском языках по морфологическому и лексическому составу компонентов, по структурной модели.

В английском зафиксирована ФЕ *come in sight* «показаться в поле зрения». Она имеет второе значение «увидеть». В данном значении этот фразеологизм всегда употребляется с предлогом *of*: *come in sight of*.

Фразовые примеры: *But then the Blue Ridge came in sight.* «Но затем в поле зрения появился Голубой хребет».

В русском языке ФЕ *показаться в поле зрения* также имеет еще одно значение «увидеть»: *Во время одной пробной вылазки стая разделилась: ответвление ушло на запад, став невидимым, затем снова появилось в поле зрения и слилось с основной группой.*

### Список источников

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
2. Ахмади Мирейла, Гамарпур Тахере Изучение русских глаголов движения с приставкой под- и способы ее выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 11 (5917). С. 1563 – 1567.
3. Битехтина Г.А., Юдина Л.П. Система работы по теме «Глаголы движения». Москва: Русский язык, 1985. 160 с.
4. Егодурова В., Шахаева А. Структура полисемии русских глаголов движения идти / ходить в сопоставлении с китайскими эквивалентами// Филология и культура. 2020. № 4 (62). С. 29 – 35.

Как видно из приведенных примеров, эти фразеологизмы в рассматриваемых языках тождественны по морфологическому составу постоянных компонентов. Также совпадает порядок следования компонентов.

С точки зрения фразеологической вариантности и структурной синонимии выделяется английская фразеологическая единица, в ней отмечается переплетение варианты и структурной синонимии: *come to somebody's ear*,

*come to somebody's ears.* Приведенные единицы являются морфологическими вариантами, где отмечается вариация единственного и множественного чисел существительного *ear*.

Структурные синонимы этой ФЕ *come to the ear of somebody, come to the ears of somebody* сочетают в себе элементы структурной синонимии с элементами морфологической варианты. Одной из особенностей глаголов движения является полисемия, считают Куриленко В.Б., Щербакова О.М., Бирюкова Ю.Н. [9].

Лексическими вариантами английской ФЕ *come to the ear of somebody's* является *reach somebody's ears* со структурным синонимом *meet the ear somebody*, где наблюдается переплетение элементов структурной синонимии и лексической варианты.

### Выводы

Таким образом, предложные фразеологические единицы с глаголами движения в английском и русском языках эквивалентны по морфологическому составу постоянных компонентов. Кроме того, в этих ФЕ совпадает порядок следования компонентов.

В рассматриваемых языках отмечается примерно одинаковая частота их использования. Они представлены в исследуемых языках многочисленными группами и являются характерными для данных языков.

Наиболее распространенным компонентом из всех представленных в фразеологизмах с глаголами движения является *come / приходить*.

В отличие от русского в английском широко представлены варианты и структурная синонимия среди предложных ФЕ с глаголами движения.

5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2008. 160 с.
6. Захраи С.Х., Мадаени А., Теккех Б. Сравнительный анализ глаголов движения в русском и персидском языках // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 118 – 127.
7. Ибрагимова Г.Х-К. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «глагол движения» в русском, английском и немецком языках // Мир науки, культуры и образования. 2025. № 1 (110). С. 566 – 568.
8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2006. 504 с.
9. Куриленко В.Б., Щербакова О.М., Бирюкова Ю.Н. Глаголы движения: стратегии обучения на начальном этапе // Электронный научно-образовательный вестник. 2018. Т. 20 (4). С. 14 – 20.
10. Шахбанова З.И. К вопросу об истории изучения глаголов движения в русском языке // Modern Humanities Success. 2024. № 3. С. 56 – 59.

### References

1. Amosova N.N. Basics of English Phraseology. Leningrad: Leningrad University Press, 1963. 208 p.
2. Akhmad Mireila, Gamarpur Tahereh. Study of Russian Verbs of Motion with the Prefix pod- and Ways of Expressing It in Persian. Young Scientist. 2015. No. 11 (5917). P. 1563 – 1567.
3. Bitkina G.A., Yudina L.P. A System of Work on the Topic "Verbs of Motion". Moscow: Russkiy Yazyk, 1985. 160 p.
4. Egodurova V., Shakhaeva A. The Structure of Polysemy of Russian Verbs of Motion "to Go. to Walk" in Comparison with Chinese Equivalents. Philology and Culture. 2020. No. 4 (62). P. 29 – 35.
5. Zhukov V.P. Semantics of Phraseological Units. Moscow: Prosveshchenie, 2008. 160 p.
6. Zahrai S.Kh., Madaeni A., Tekkeh B. Comparative Analysis of Verbs of Motion in Russian and Persian. Humanitarian Studies. 2022. No. 2 (82). P. 118 – 127.
7. Ibragimova G.Kh-K. Comparative Analysis of Phraseologisms with the "Verb of Motion" Component in Russian, English, and German. The World of Science, Culture, and Education. 2025. No. 1 (110). P. 566 – 568.
8. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary. 3rd ed., stereotype. Moscow: Russian Language, 2006. 504 p.
9. Kurilenko VB, Shcherbakova OM, Biryukova YuN. Verbs of motion: teaching strategies at the initial stage. Electronic scientific and educational bulletin. 2018. Vol. 20 (4). P. 14 – 20.
10. Shakhbanova ZI. On the history of the study of verbs of motion in the Russian language. Modern Humanities Success. 2024. No. 3. P. 56 – 59.

### Информация об авторе

Азизова С.М., кандидат педагогических наук, доцент, Дагестанский государственный университет,  
satiust74@list.ru

© Азизова С.М., 2025